

ОСОБЕННОСТИ ЭТНОКУЛЬТУРНОГО ПОНИМАНИЯ КОНТЕКСТНОГО ПЕРЕВОДА HUMANITY (ЧЕЛОВЕЧЕСТВО ИЛИ ЧЕЛОВЕЧНОСТЬ)

FEATURES OF THE ETHNO-CULTURAL UNDERSTANDING OF THE CONTEXTUAL TRANSLATION OF HUMANITY

**O. Frolova
 A. Davtyan**

Summary: The article explores the ethnocultural understanding of the translation of the word "HUMANITY" dating back to the English language in various language groups, focusing on Indo-European and Sino-Tibetan ethnic groups. The study emphasizes that words translation and understanding varies depending on cultural and philosophical characteristics, which has significant implications for intercultural communication and understanding. By analyzing the lexicon and semantics in various languages, the article reveals various interpretations of this concept in the context of cultural and philosophical influences. There is a variability in the understanding of "HUMANITY" in Indo-European languages, including Germanic, Romance and Slavic. The authors emphasize the importance of cultural and philosophical contexts in the formation of the translation understanding and reveals the unique features of the ethno-cultural perception of the concept of "HUMANITY". These interpretations reflect the values, goals and worldview of each ethnic group, highlighting the richness of ethnic and cultural diversity.

Keywords: ethnocultural understanding, translation, "HUMANITY", interpretation, Indo-European languages, Sino-Tibetan group, cultural influence, community, humanity.

Фролова Ольга Алексеевна

Доцент, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «МИРЭА — Российский технологический университет»

frolova_o@mirea.ru

Давтян Анаит Гагиковна

Доцент, Российская Академия Народного Хозяйства и Государственной Службы при Президенте

Российской Федерации

davtyan.anahit@gmail.com

Аннотация: В статье исследуется этнокультурное понимание перевода слова «HUMANITY», восходящего к английскому языку, в различных языковых группах, сосредотачивая внимание на индоевропейских и китайско-тибетских этнических группах. Исследование подчеркивает, что перевод и понимание слов варьируется в зависимости от культурных и философских особенностей, что имеет значительные последствия для межкультурной коммуникации и понимания. Проанализировав лексику и семантику в различных языках, статья раскрывает разнообразные интерпретации этого понятия в контексте культурных и философских влияний. В индоевропейских языках, включая германские, романские и славянские, наблюдается вариабельность в понимании «HUMANITY». Авторы обращают внимание на важность культурных и философских контекстов в формировании понимания перевода и раскрывает уникальные черты этнокультурного восприятия понятия «HUMANITY». Эти интерпретации отражают ценности, цели и мировоззрение каждой этнической группы, подчеркивая богатство этнокультурного многообразия.

Ключевые слова: этнокультурное понимание, перевод, «HUMANITY», интерпретация, индоевропейские языки, китайско-тибетская группа, культурное влияние, общность, гуманность, человечество.

Взгляд на процессы межъязыковой коммуникации никогда не ограничивался простым замещением слов и фраз из одного языка на другой. Одним из ключевых аспектов, определяющих глубину и точность перевода, является учёт этнокультурных особенностей, которые тесно переплетаются с пониманием основных понятий и ценностей. В данной статье мы сосредоточимся на исследовании особенностей этнокультурного понимания контекстного перевода английского слова «HUMANITY» (человечество или человечность) и его значения для более глубокого осмысления этого понятия.

Концепция слова «HUMANITY» олицетворяет не только биологический аспект человеческой природы, но и богатое накопление исторических, культурных и эмоциональных оттенков. Контекстное понимание этого слова охватывает не только лексический диапазон, но и широкий спектр социокультурных значений, которые

иногда могут значительно отличаться в разных языках и культурах. Этот процесс обогащения значения слова «HUMANITY» через призму этнокультурных аспектов позволяет более глубоко проникнуть в суть человеческой сущности и поликультурного общества. Мы также рассмотрим влияние культурных факторов на понимание понятия «HUMANITY», проанализируем, какие аспекты этнокультурного перевода могут оказать воздействие на толкование этого ключевого слова, обратим внимание на случаи, когда пропущенные нюансы межъязыковой коммуникации могут привести к искажениям в передаче ценностей и эмоциональной глубины, связанных с понятием «HUMANITY».

Слово «HUMANITY» имеет свое происхождение в латинском языке. Оно произошло от латинского слова «humanitas», которое в свою очередь происходит от слова «humanus», означающего «человеческий». Эти слова

восходят к корню «homo», что означает «человек».

В английском языке «HUMANITY» используется для обозначения коллективной сущности человеческого общества, его культурных, социальных и эмоциональных аспектов. Понятие «HUMANITY» охватывает идеи о человеческой природе, ценностях, морали, социальной ответственности и взаимопонимании. Оно выражает не только биологическое сходство между людьми, но и объединяющие факторы, формирующие общество и культуру.

Это понятие также имеет глубокие эмоциональные оттенки, связанные с состраданием, толерантностью, взаимопониманием и важностью сохранения человеческой доброты. «HUMANITY» часто используется в контексте выражения человеческих ценностей, общественных и культурных норм, а также в философских и этических размышлениях.

Однако в разных культурах и языках понятие «HUMANITY» может иметь свои нюансы и оттенки. Этимологическое происхождение слова может нести с собой определенные значения, связанные с историей развития общества и культуры. Этнокультурные особенности могут влиять на интерпретацию и толкование понятия «HUMANITY», что делает его идеальным объектом исследования для более глубокого понимания межъязыковой коммуникации и культурных взаимодействий.

Например, слово «HUMANITY» в российском сегменте интерпретируется следующим образом, согласно новому большому англо-русскому словарю под общим руководством акад. Ю.Д. Апресяна [5]:

1. Человечество; род людской: Эта интерпретация охватывает общее понятие человеческого общества, всех людей в их совокупности.
2. Разг. Масса людей, толпа, народ: В этом контексте «HUMANITY» может обозначать большую группу людей, толпу или общественное скопление. Пример: «The theatre poured out its humanity» - «Из театра валила толпа.»
3. Гуманность, человечность, человеколюбие; гуманизм: Здесь «HUMANITY» указывает на качества и черты, связанные с человеческой добротой, состраданием и гуманностью. Примеры: «Act of humanity» - «Гуманный поступок.» «To treat a prisoner with humanity» - «Гуманно обращаться с заключённым.»
4. Гуманные действия (во множественном числе): Здесь «HUMANITY» указывает на совокупность гуманных поступков и действий.
5. Человеческая природа; человеческие качества (во множественном числе): В этом контексте слово выражает общие черты и характеристики, присущие человеческой природе.

6. Классические языки и литература: Эта интерпретация связана с областью изучения классических языков и литературы.

7. Гуманитарные науки: В этом контексте «The Humanities» охватывают гуманитарные науки, такие как история, литература, искусствоведение и т. д.

Эта многообразная интерпретация слова «HUMANITY» в российском сегменте отражает его богатство значений и контекстов, которые могут оказывать влияние на разнообразные сферы человеческой деятельности, от общественных норм до гуманитарных наук и образования.

В контексте этнокультурного понимания перевода, важно отметить пример ошибочного перевода, который имеет глубокие исторические и культурные корни. Один из ярких примеров такой ситуации - английское выражение «crimes against humanity» («преступления против человечества»), используемое для обозначения массовых нарушений прав человека, в том числе геноцидов и других ужасных преступлений [1].

В данном контексте «humanity» принимает значение «человечество», то есть коллективное понятие о совокупности всех людей. Однако, из-за различий в значениях слова «humanity» в английском и русском языках, возникает ошибка при переводе этого выражения. В английском языке «humanity» олицетворяет собой понятия сущности, общности людей, а также гуманности и человеколюбия. Ошибка в переводе происходит из-за некорректного ассоциирования английского «humanity» с русским «человечность», вместо более правильного соотношения с «человечество».

В этом контексте, анализируя ошибочный перевод на примере «преступления против человечности» (вместо «преступления против человечества»), можно увидеть влияние культурных особенностей на понимание и интерпретацию понятий. Как было указано ранее, английский термин «crimes against humanity» имеет тесную связь с общественным восприятием нарушений прав и ценностей всего человечества, в то время как некорректный русский перевод смещает акцент с совокупности людей на абстрактное понятие «человечность».

Этот пример подчеркивает важность не только лингвистической точности в переводе, но и глубокого понимания культурных нюансов и особенностей каждого языка. Этнокультурное понимание перевода ставит задачу не просто передачи лексических значений, но и передачи того контекста, в котором слово используется, учитывая исторические, социокультурные и эмоциональные аспекты.

Анализируя интерпретацию слова «HUMANITY» в англо-украинском и англо-белорусском словарях, мы

можем выявить схожие особенности его восприятия в этнических восточнославянских группах.

В англо-украинском словаре (С.М. Крысенко) данное слово имеет следующие переводы [6]:

1. Людство: Это значение соответствует общему понятию о человеческом обществе.
2. Людська природа: Отражает аспекты индивидуальной и коллективной природы человека, включая его характер, свойства и качества.
3. Людність: Этот перевод наиболее тесно связан с английским «humanity» в смысле гуманности, человеколюбия и гуманизма.

В англо-белорусском словаре (Т. Суша) переводы аналогичны [9]:

1. Чалавэцтва; род людскі: Здесь также передается общее понятие о человеческом обществе.
2. Гуманнасць, чалавэчнасць, чалавекалюбства; гуманізм: Это значение охватывает аспекты гуманности, человеколюбия и гуманизма, связанные с гуманитарными ценностями.

Схожесть интерпретаций в англо-украинском и англо-белорусском словарях указывает на общность понимания данного термина в этнических восточнославянских группах. Основное значение, связанное с обозначением человеческой природы и общности, сохраняется в переводах на украинский и белорусский языки. Также присутствует аспект гуманности, человеколюбия и гуманизма, который может быть отмечен в переводах на оба языка.

Эти схожие интерпретации подчеркивают общие культурные ценности и понимание восточнославянских народов относительно понятия «HUMANITY». Такие сходства свидетельствуют о глубокой взаимосвязи между этими культурами и их общими ценностями, связанными с человеческой природой и гуманитарными аспектами.

Анализ показывает, что в восточнославянских языках - русском, украинском и белорусском - слово «HUMANITY» интерпретируется в большей степени как «человечество», а не «человечность». Это явление можно связать с глубокой исторической и культурной связью восточнославянских групп с понятием «человечества» в широком смысле, и этот аспект имеет свои корни в понятии соборности.

Соборность, или «соборное сознание», является важной чертой в восточнославянской культуре. Она отражает общее чувство общности, солидарности и связи между членами общества, а также стремление к единству и взаимопониманию. Исторически, восточнославянские народы часто ощущали себя как часть большой семьи славян, что подчеркивало их восприятие себя в контек-

сте общности людей [12].

Этот аспект соборности влияет на восприятие понятия «HUMANITY» в восточнославянских языках. Подчеркивая «человечество» в толковании этого слова, эти языки придают больший акцент общности, солидарности и взаимосвязи между людьми, чем на индивидуальные качества или черты человека. Такое понимание подчеркивает важность единства и общего блага для всех членов человеческой общности, что соответствует идеалам соборности.

Таким образом, понимание слова «HUMANITY» в восточнославянских языках, как «человечество», имеет свои корни в культуре, истории и ценностях этих народов. Это подчеркивает уникальные черты этнокультурного понимания перевода и связи между языком, культурой и коллективной идентичностью.

Теперь проследим, как слово «HUMANITY» понимается в других индоевропейских языках – прежде всего, в германских и романских языковых группах. Результаты отражены в таблице ниже (табл. 1).

Эти примеры иллюстрируют, как разнообразно воспринимается понятие «HUMANITY» в различных индоевропейских языках и культурах.

Итак, относительно преобладающей интерпретации понятия «HUMANITY» в различных индоевропейских этнических группах можно сделать следующие выводы:

1. *Германская группа (немецкий, шведский)*. В германских языках, таких как немецкий и шведский, акцент делается на понимании «HUMANITY» как «человечество». Это связано с более общим понятием общности всех людей и сущностью человеческой общности. Преобладающая интерпретация подчеркивает общность и единство человеческого общества.
2. *Романская группа (французский, итальянский, испанский, португальский)*. В романских языках, включая французский, итальянский, испанский и португальский, интерпретация «HUMANITY» также смещена в сторону «гуманности», «человечности» и «гуманизма». Это указывает на важность качеств и ценностей, связанных с моральными и этическими аспектами человеческой природы.
3. *Славянская группа (русский, украинский, белорусский, польский, чешский)*. В славянских языках, таких как русский, украинский, белорусский, польский и чешский, преобладает интерпретация «HUMANITY» как «человечество». Это восприятие подчеркивает общность всех людей и единство человеческой сущности, что связано с идеалами соборности и общности, характерными для этих культур.

Таблица 1.

Значение перевода слова «Humanity» в индоевропейской языковой семье

Язык / Этническая группа	Интерпретация английского слова "HUMANITY"	Объяснение
Французский	"Humanité" - гуманность, человечность	В французском языке акцент на гуманности и гуманизме.
Немецкий	"Menschheit" - человечество	В немецком языке подчеркивается общность и сущность человеческого общества.
Итальянский	"Umanità" - человечность, гуманизм	Акцент в итальянском языке на качествах человека.
Испанский	"Humanidad" - гуманность, человечность	В испанском языке также уделяется внимание гуманности и человечности.
Португальский	"Humanidade" - гуманность, человечность	В португальском языке акцент на человечности и гуманности.
Ирландский (гэльский)	"Duineacht" - человечность, гуманность	В ирландском языке тоже подчеркивается человечность и гуманность.
Греческий	"Ἀνθρωπότητα" (Anthropótita) - человечество	Греческий язык подчеркивает общность и сущность человеческого общества.
Польский	"Ludzkość" - человечество	В польском языке акцент на общности и сущности человеческого общества.
Чешский	"Lidstvo" - человечество	В чешском языке тоже уделяется внимание человечеству.
Шведский	"Mänsklighet" - человечность	В шведском языке акцент на качествах человека.

Таблица 2.

Значение перевода слова «Humanity» в китайско-тибетских языках

Язык / Этническая группа	Интерпретация слова «HUMANITY»	Объяснение
Китайский	"人类" (Rénlèi) - человечество, гуманность	В китайском языке подчеркивается общность и сущность человеческой общности.
Тибетский	"མི་ཚོས་པ།" (Mi chos pa) - человечество	В тибетском языке также акцент на общности и сущности человеческой общности.
Японский	"人類" (Jinrui) - человечество, люди	В японском языке акцент на сущности человеческой общности и общности людей.

Таким образом, в различных индоевропейских этнических группах преобладающая интерпретация «HUMANITY» связана с общностью, сущностью и качествами человеческой природы. Однако в романских языках акцент больше смещен на гуманность и гуманизм, подчеркивая важность моральных и этических аспектов, а в германских и славянских языках - на общность и сущность человеческой общности.

Также рассмотрим, каково контекстное значение перевода слова «HUMANITY» в восточных этнокультурных группах – китайско-тибетских языках (табл. 2).

Эта дополненная таблица показывает, что в японском, как и в китайско-тибетской языковой группе, интерпретация «HUMANITY» также связана с пониманием «человечество». Акцент в японском языке подчеркивает, как сущность человеческой общности, так и общность людей, что отражает важные аспекты восприятия человеческой природы и общественных связей.

Восприятие понятия «HUMANITY» в языках китайско-тибетской группы, включая китайский и тибетский, а также в японском, имеет корни в глубоко укорененных философских и культурных аспектах, преобладающих в

этнических группах. Это восприятие может быть связано с конфуцианской философией и другими культурными влияниями.

Конфуцианская философия играла существенную роль в формировании общественных ценностей и моральных норм в китайской и японской культурах. Принципы конфуцианства, такие как уважение к старшим, соблюдение этикета, справедливость и гуманность, подчеркивают важность взаимодействия внутри общества, поддержания гармоничных отношений и стремления к общему благу. В этой философии уделяется большое внимание доброте, человеколюбию и справедливости, что соответствует интерпретации «HUMANITY» как «человечество» и подчеркивает общность всех людей.

Следовательно, влияние конфуцианской философии может быть причиной того, что в китайско-тибетской языковой группе, включая китайский и японский, интерпретация «HUMANITY» подразумевает «человечество». Это связано с акцентом на важности общности, уважения к человеческим отношениям и гуманности, что вместе создает понимание человеческой сущности и ценностей в этих культурах.

В заключение, в данной статье были исследованы различные аспекты этнокультурного понимания перевода слова «HUMANITY» в разных языковых группах, сфокусировавшись на индоевропейских и китайско-тибетских этнических группах. Анализ показал, что разнообразные интерпретации этого понятия связаны с уникальными историческими, культурными и философскими контекстами каждой этнической группы.

В индоевропейских языках, включая германские, романские и славянские, акцент может быть смещен на разные аспекты понятия «HUMANITY». В германских языках, как немецком и шведском, уделяется внимание пониманию «человечество», подчеркивая общность и сущность человеческой общности. В романских языках, таких как французский, итальянский, испанский и португальский, акцент смещен к гуманности, морали и этическим ценностям человеческой природы. В славянских языках,

как русском, украинском, белорусском, польском и чешском, подчеркивается «человечество», что может быть связано с идеалами соборности и общности.

В китайско-тибетской языковой группе, включая китайский, тибетский и японский, также преобладает интерпретация «HUMANITY» как «человечество». Эта интерпретация связана с укорененной в этнических группах конфуцианской философией, подчеркивающей важность гуманности, справедливости, уважения и общности.

Таким образом, данное исследование демонстрирует, как культурные, философские и исторические факторы формируют разнообразные понимания перевода одного понятия в разных языковых группах. Эти интерпретации отражают идеи, ценности, понятия и самобытность каждой этнической группы, подчеркивая богатство этнокультурного многообразия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Барсегов, Ю.Г. Декларация 1915 года — этап формирования международной ответственности за геноцид // Турецкая доктрина международного права на службе политики геноцида. (О концепции члена «Комиссии примирения» Гюндюз Актана). — М.: Готика, 2002.
2. Григорян Татевик Вартановна Лингвистические особенности слова «Гуманизм» и слов этой группы // Science Time. 2014. №7 (7). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskie-osobennosti-slova-gumanizm-i-slov-etoy-gruppy> (дата обращения: 18.08.2023).
3. Efremenko D., Evseeva Y. Studies of Social Solidarity in Russia: Tradition and Modern Trends. // American Sociologist, v. 43, 2012, no. 4. — NY: Springer Science+Business Media. — p. 354-355.
4. Завьялова О.И. Большой мир китайского языка. М.: Восточная литература, 2010. 287 с.
5. Koptseva Natalia P., Bakhova Natalia A., Medyantseva Nadezhda V. Classical and contemporary approaches to ethno-cultural studies. The kernel of ethnos // Журнал СОУ. Гуманитарные науки. 2011. №5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/classical-and-contemporary-approaches-to-ethno-cultural-studies-the-kernel-of-ethnos> (дата обращения: 18.08.2023).
6. Новый большой англо-русский словарь: в 3 т. Около 250000 слов = New English-Russian dictionary / Апресян Ю.Д., Медникова Э.М. Петрова А.В. и др.; Под общ. рук. Э.М. Медниковой и Ю.Д. Апресяна. — 2-е изд., испр. — М.: Русский язык, 1997. — Т. 3: R—Z. — 824 с
7. Новітній англо-український, українсько-англійський словник: 100 000 слів / уклад. С.М. Крисенко. — Харків: ВАТ Харківська книжкова фабрика ім. Фрунзе, 2005. — 959 с.
8. Мейе А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. 4-е изд. — М., 2007.
9. Сино-тибетские языки / Старостин Г.С. // Сен-Жерменский мир 1679 — Социальное обеспечение. — М.: Большая российская энциклопедия, 2015. — С. 239.
10. Суша Т.М. - Англійська-беларуска-рускі слоўнік / Англо-белорусско-русский словарь, 2004.
11. Felde, O. & Biryulina, E. (2022). Humanity as a Universal of Russian Linguistic Culture. Bulletin of Kemerovo State University. 24. 255-265. 10.21603/2078-8975-2022-24-2-255-265.
12. Пестрецов А.Ф. Соборность - константа русского национального самосознания // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Серия: Социальные науки. 2008. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sobornost-konstanta-russkogo-natsionalnogo-samosoznaniya> (дата обращения: 19.11.2023).

© Фролова Ольга Алексеевна (frolova_o@mirea.ru), Давтян Анаит Гагиковна (davtyan.anahit@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»